



Hallintoneuvosto

# LISÄTALOUSARVIO 2/2012

CT/CA-051/2012/01/FI

## SISÄLLYSLUETTELO

- I. JOHDANTO
- II. TULO- JA MENOTAULUKKO – YHTEENVETO
- III. TULOTAULUKKO VUODELLE 2012
- IV. MENOTAULUKKO VUODELLE 2012
- LIITE 1 – HENKILÖSTÖTAULUKKO

## I. JOHDANTO

Käännöskeskus on laatinut tämän lisätalousarvion 2/2012 25.3.2009 annetun varainhoitoasetuksensa 28 artiklan mukaisesti seuraavista syistä:

- Hiljattain tehdyn analyysin mukaan useiden asiakkaiden osalta vuoden 2012 kolmannella neljänneksellä jo laskutettu määrä ylittää niiden käännöskeskukselle heinäkuussa 2012 toimittaman tarkistetun ennusteen, jota käytettiin lisätalousarvion 1/2012 perusteena.

Tämän odottamattoman kasvun selityksenä voivat olla seuraavat syyt:

- a) Asiakkaat toimittavat käännöskeskukselle vuosittain arviot käännöstarpeistaan eli siitä, kuinka paljon käännöksiä ne aikovat tilata kyseisen vuoden aikana. Käännöskeskuksen laskutus puolestaan perustuu toimitettuihin tilauksiin, joita asiakkaat ovat voineet lähettää jo edellisenä vuonna. Laskutettu määrä ei aina vastaa asiakkaiden ennusteita.
  - b) Asiakkaat ovat saattaneet lähettää käännöstilauksia, joita ei osattu ennakoida ennusteita toimitettaessa. Näin on voinut käydä esimerkiksi uusien virastojen tapauksessa.
  - c) Sisämarkkinoiden harmonisointiviraston (OHIM) käännettävien tavaramerkkien määrä on pysynyt ennusteen mukaisena, mutta tavaramerkkikäynnösten määrä sivuina on kasvanut huomattavasti.
- Freelance-kääntäjiä varten tarkoitettuja määrärahoja on siten tarpeen vahvistaa, jotta ne vastaisivat näiden käännöspalvelujen lisääntynyttä tarvetta.

## TULOTAULUKKO

Tulotaulukkoon on tehty seuraavat muutokset, joiden määrä on yhteensä 3 458 500 euroa:

- a) Asiakkaiden talousarvioennusteiden päivitys jo laskutettujen tulojen perusteella. Tuloksena on 1 214 600 euron lisäys osastoon 1 (Maksut virastoilta, toimielimiltä ja elimiltä) ja 1 012 800 euron lisäys osastoon 3 (Toimielinten välinen yhteistyö).
- b) OHIM:n tilaamista tavaramerkkikäynnöksistä saatavat 1 231 100 euron lisätulot. Ne johtuvat tilattavan sivumäärän kasvusta, jota alhaisempi sivuhinta osittain kompensoi kustannusten ja hintojen tasapainon periaatteen sekä käännöskeskuksen ja OHIM:n kahdenvälisesti sopiman hinnoitteluasteikon mukaisesti.

## MENOTAULUKKO

Menotaulukkoon on tehty seuraavat muutokset:

- a) Talosarvioennusteen päivitys kirjaamalla 1 500 000 euroa alamomenttiin 3000 (Ulkoiset käännöspalvelut).
- b) Uuden 1 250 000 euron varauksen tekeminen alamomenttiin 10007 (Varaus siirtymisestä johtuviin menoihin). Varauksesta katetaan menot, joita aiheutuu käännöskeskuksen siirtymisestä uusiin tiloihin vuonna 2013. Näihin menoihin sisältyvät muutto- ja kunnostusmenot sekä vaadittavat tietotekniikkakulut. Tarvittavat määrärahat laskettiin

käännöskeskukselle vuonna 2009 aiheutuneiden muuttomenojen (useita sen osastoja siirtyi muihin tiloihin) sekä vaadittavista tietotekniikkakuluista laaditun arvion perusteella.

- c) Alamomentin 10003 (Varaus hintojen vakauttamiseksi) määrärahojen vahvistaminen 708 500 eurolla.

## HENKILÖSTÖTAULUKKO

Tässä lisätalousarviossa ei tehty muutoksia henkilöstötaulukkoon.

### II. TULO- JA MENOTAULUKKO – YHTEENVETO

Osasto Luku	Otsikko	Uusi määrä 2012	Lisätalous- arvio 2/2012	Lisätalous- arvio 1/2012	Vuoden 2012 talousarvio
	<b>TULOT</b>				
1	MAKSUT VIRASTOILTA, TOIMIELIMILTÄ JA ELIMILTÄ	40 565 800	2 445 700	-1 804 900	39 925 000
2	KOMISSIION TUKI	p.m.			p.m.
3	TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ	3 469 400	1 012 800	198 500	2 258 100
4	MUUT TULOT	453 000		-42 000	495 000
5	EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA AIEMMILTA VUOSILTA SIIRRETYT VARAUKSET	3 804 549		2 431 249	1 373 300
6	PALAUTUKSET	p.m.			p.m.
	<b>LOPPUSUMMA</b>	<b>48 292 749</b>	<b>3 458 500</b>	<b>782 849</b>	<b>44 051 400</b>
	<b>MENOT</b>				
1	HENKILÖSTÖ	24 992 100		-678 000	25 670 100
2	RAKENNUKSET, VARUSTEET JA SEKALAISET TOIMINTAMENOT	5 495 600		-74 400	5 570 000
3	TOIMINTAMENOT	14 707 475	1 500 000	396 175	12 811 300
10	VARAUKSET	3 097 574	1 958 500	1 139 074	p.m.
	<b>LOPPUSUMMA</b>	<b>48 292 749</b>	<b>3 458 500</b>	<b>782 849</b>	<b>44 051 400</b>

III. TULOTAULUKKO 2012

Osasto Luku Momentti Kohta	Otsikko	Uusi määrä 2012	Lisätalous- arvioesitys nro 2/2012	Lisätalous- arvio nro 1/2012	Huomautuksia
1	<b>MAKSUT VIRASTOILTA, TOIMISTOILTA, TOIMIELIMILTÄ JA ELIMILTÄ</b>				
10	MAKSUT VIRASTOILTA, TOIMISTOILTA, TOIMIELIMILTÄ JA ELIMILTÄ				
<b>100</b>	<b>Maksut virastoilta, toimistoilta, toimielimiltä ja elimiltä</b>				Neuvoston asetuksen (EY) nro 2965/94 10 artiklan 2 kohdan b alakohta, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston asetuksella (EY) nro 1645/2003.
1001	Euroopan koulutussäätiö (ETF)	271 300	21 100	250 200	
1004	Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto (EU- OSHA)	820 600	136 700	683 900	
1006	OHIM: tavaramerkit	17 001 900	1 231 100	15 770 800	
1009	Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätiö (Eurofound)	593 300	109 600	483 700	
	<i>Momentti 100 – yhteensä</i>	28 381 600	1 498 500	26 883 100	
<b>101</b>					
1010	Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskus (CEDEFOP)	73 900	8 300	65 600	
1014	Euroopan investointipankki (EIB)	600	600	p.m.	
1018	Euroopan lentoturvallisuusvirasto (EASA)	1 997 900	429 300	1 568 600	

Osasto Luku Momentti Kohta	Otsikko	Uusi määrä 2012	Lisätalous- arvioesitys nro 2/2012	Lisätalous- arvio nro 1/2012	Huomautuksia
	<i>Momentti 1 0 1 – yhteensä</i>	4 137 600	438 200	3 699 400	
<b>1 0 2</b>					
1 0 2 0	Euroopan verkko- ja tietoturvavirasto (ENISA)	98 800	67 300	31 500	
1 0 2 8	Euroopan puolustusvirasto (EDA)	9 100	4 100	5 000	
	<i>Momentti 1 0 2 – yhteensä</i>	5 632 100	71 400	5 560 700	
<b>1 0 3</b>					
1 0 3 8	Euroopan tasa-arvoinstituutti (EIGE)	270 300	73 000	197 300	
	<i>Momentti 1 0 3 – yhteensä</i>	622 100	73 000	549 100	
<b>1 0 4</b>					
1 0 4 0	Euroopan tietosuojavaltuutettu (EDPS)	836 600	29 600	807 000	
1 0 4 5	Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto (EASO)	194 300	124 300	70 000	
1 0 4 8	Euroopan pankkiviranomainen (EBA)	192 800	142 800	50 000	
1 0 4 9	Euroopan vakuutus- ja lisäeläkevakuutusviranomainen (EIOPA)	69 300	62 300	7 000	
	<i>Momentti 1 0 4 – yhteensä</i>	1 783 800	359 000	1 424 800	

Osasto Luku Momentti Kohta	Otsikko	Uusi määrä 2012	Lisätalous- arvioesitys nro 2/2012	Lisätalous- arvio nro 1/2012	Huomautuksia
<b>1 0 5</b>					
1 0 5 0	Euroopan sähköisen viestinnän sääntelyviranomaisten yhteistyöelin (BEREC)	8 600	5 600	3 000	
	<i>Momentti 1 0 5 – yhteensä</i>	8 600	5 600	3 000	
	<b>LUKU 1 0 – YHTEENSÄ</b>	<b>40 565 800</b>	<b>2 445 700</b>	<b>38 120 100</b>	
	<b>Osasto 1 – yhteensä</b>	<b>40 565 800</b>	<b>2 445 700</b>	<b>38 120 100</b>	
<b>2</b>	<b>KOMISSION TUKI</b>				
	<b>Osasto 2 – yhteensä</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
<b>3</b>	<b>TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ</b>				
3 0	TOIMIELINTEN VÄLINEN YHTEISTYÖ				
<b>3 0 0</b>	<b>Toimielinten välinen yhteistyö</b>				Neuvoston asetuksen (EY) nro 2965/94 10 artiklan 2 kohdan b alakohta, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna neuvoston asetuksella (EY) nro 1645/2003.
3 0 0 0	Euroopan komissio	1 745 600	792 300	953 300	Työllisyyden, sosiaaliasioiden ja osallisuuden PO EUR 1 705 500, sisäasioiden PO (IT-virasto) EUR 40 100.
3 0 0 8	Euroopan unionin tuomioistuin	427 100	127 100	300 000	
	<i>Momentti 3 0 0 – yhteensä</i>	2 965 800	919 400	2 046 400	
<b>3 0 1</b>					

Osasto Luku Momentti Kohta	Otsikko	Uusi määrä 2012	Lisätalous- arvioesitys nro 2/2012	Lisätalous- arvio nro 1/2012	Huomautuksia
3 0 1 1	Euroopan oikeusasiamies	471 000	93 400	377 600	
	<i>Momentti 3 0 1 – yhteensä</i>	503 600	93 400	410 200	
	<b>LUKU 3 0 – YHTEENSÄ</b>	3 469 400	1 012 800	2 456 600	
	<b>Osasto 3 – yhteensä</b>	<b>3 469 400</b>	<b>1 012 800</b>	<b>2 456 600</b>	
4	<b>MUUT TULOT</b>				
	<b>Osasto 4 – yhteensä</b>	<b>453 000</b>	<b>p.m.</b>	<b>453 000</b>	
5	<b>EDELLISELTÄ VARAINHOITOVUODELTA SIIRRETTY YLIJÄÄMÄ JA SIIRROT VARARAHASTOISTA AIEMMILTA VUOSILTA</b>				
	<b>Osasto 5 – yhteensä</b>	<b>3 804 549</b>	<b>p.m.</b>	<b>3 804 549</b>	
6	<b>PALAUTUKSET</b>				
	<b>Osasto 6 – yhteensä</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
	<b>KAIKKI YHTEENSÄ</b>	<b>48 292 749</b>	<b>3 458 500</b>	<b>44 834 249</b>	

## IV. MENOTAULUKKO 2012

Osasto Luku Momentti Kohta	Otsikko	Uusi määrä 2012	Lisätalous- arvioesitys nro 2/2012	Lisätalous- arvio nro 1/2012	Huomautuksia
1	<b>HENKILÖSTÖ</b>				
	<b>Osasto 1 — yhteensä</b>	<b>24 992 100</b>	<b>0</b>	<b>24 992 100</b>	
2	<b>RAKENNUKSET, VARUSTEET JA SEKALAISET TOIMINTAMENOT</b>				
	<b>Osasto 2 — yhteensä</b>	<b>5 495 600</b>	<b>0</b>	<b>5 495 600</b>	
3	<b>TOIMINTAMENOT</b>				
30	<b>ULKOISTETUT KÄÄNNÖSPALVELUT</b>				
300	<i>Ulkoistetut käännöspalvelut</i>				
3 0 0 0	Ulkoistetut käännöspalvelut	14 000 000	1 500 000	12 500 000	Tämä määräraha on tarkoitettu kattamaan menot, jotka liittyvät ulkopuolisten palveluntarjoajien kielipalveluihin, nimittäin yhteisön tavaramerkkien ja asiakirjojen käännöksiin, käännösten tarkastukseen ja muutoksiin, kielelliseen editointiin sekä termityöhön (terminluetteloiden kääntämiseen). Muutos johtuu tarpeen uudelleen arvioimisesta jo laskutettujen määrien ja OHIM:n tarkistetun ennusteen pohjalta.
	<i>Momentti 300 — yhteensä</i>	14 000 000	1 500 000	12 500 000	
	<b>LUKU 30 — YHTEENSÄ</b>	<b>14 000 000</b>	<b>1 500 000</b>	<b>12 500 000</b>	
31	<b>TOIMIELINTEN VÄLISEEN YHTEISTYÖHÖN LIITTYVÄT MENOT</b>				
	<i>Momentti 310 — yhteensä</i>	707 475		707 475	
	<b>LUKU 31 — YHTEENSÄ</b>	<b>707 475</b>		<b>707 475</b>	
	<b>Osasto 3 — yhteensä</b>	<b>14 707 475</b>	<b>1 500 000</b>	<b>13 207 475</b>	



Osasto Luku Momentti Kohta	Otsikko	Uusi määrä 2012	Lisätalous- arvioesitys nro 2/2012	Lisätalous- arvio nro 1/2012	Huomautuksia
<b>10</b>	<b>VARAUKSET</b>				
<b>100</b>	<b>ALUSTAVAT VARAUKSET</b>				
<b>1000</b>	<b><i>Alustavat varaukset</i></b>				
1 0 0 0 3	Varaus hintojen vakauttamista varten	1 847 574	708 500	1 139 074	Varaus luotiin vuonna 2011 hintojen vakauttamiseksi.
1 0 0 0 7	Varaus siirtämisestä aiheutuvia menoja varten	1 250 000	1 250 000		Varaus on luotu kattamaan kulut, jotka aiheutuvat käännöskeskuksen siirtämisestä vuonna 2013.
	<i>Momentti 1000 — yhteensä</i>	3 097 574	1 958 500	1 139 074	
	<b>LUKU 100 — YHTEENSÄ</b>	<b>3 097 574</b>	<b>1 958 500</b>	<b>1 139 074</b>	
	<b>Osasto 10 — yhteensä</b>	<b>3 097 574</b>	<b>1 958 500</b>	<b>1 139 074</b>	
	<b>KAIKKI YHTEENSÄ</b>	<b>48 292 749</b>	<b>3 458 500</b>	<b>44 834 249</b>	